

МЕТАФОРЫ И ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ В РОМАНЕ МАРКА ЛЕВИ «ET SI C'ÉTAIT VRAI»

В.И. Щербинина

*Научный руководитель: О.Л. Соколова,
кандидат филологических наук, доцент (УрГПУ)*

Объектом нашего исследования являются метафора и образное сравнение во французском художественном тексте.

В ходе исследования были поставлены следующие задачи:

- 1) Уточнить понятия и выявить специфику метафор и образных сравнений как лингвистических категорий;
- 2) Проанализировать способы перевода, переводческие трансформации;
- 3) Выделить корпус метафор и образных сравнений из романа Марка Леви «Et si c'était vrai»
- 4) В дальнейшем выявить и изучить стратегии понимания и приемы перевода французских метафор и образных сравнений в художественном тексте на русский язык.

Существует множество понятий метафоры. Были рассмотрены определения следующих ученых: О.С. Ахмановой [Ахманова 2004: 231], Джорджа Ф. Миллера [Миллер 1990: 236], И.Р. Гальперина [Гальперин 2005: 136]. После небольшого обзора мы решили понимать под «метафорой» сжатое сравнение, состоящее в переносе значения одного объекта (или класса объектов) на другой объект (или класс объектов) на основе сходства какого-либо признака.

В ходе исследования было рассмотрено несколько классификаций метафоры. Классификации базируются на следующих признаках: функция метафоры [Арутюнова 1990], структура [Ахманова 2004], употребление в речи [Калинин 1979: 28], по стилю [Томашевский 1983], соотношение формы и значения [Гак 1998: 13].

В данной статье под образным сравнением понимается определение, данное А. Назаряном: «образное сравнение – стилистический прием, заключающийся в сопоставлении одного явления (или предмета) с другим в целях подчеркивания, выделения, более яркого изображения какого-нибудь его признака» [Назарян 1998: 8].

Образные сравнения классифицируются по разным критериям. В нашем исследовании характеризуются две классификации: одна базируется на частях речи [Назарян 1998: 10], другая – на признаке функционального звена [Огольцев 2010: 27-29].

Главная цель перевода – достижение его адекватности. Для того чтобы умело произвести перевод, необходимо правильно выбрать вид

переводческой трансформации.

Мы рассмотрели четыре классификации переводческих трансформаций, предложенные Л.С. Бархударовым [Бархударов 2008], В.Н. Комиссаровым [Комиссаров 1990], Я.И. Рецкером [Рецкер 2010] и Л.К. Латышевым [Латышев 1987]. На основе общности приведенных выше классификаций переводческих трансформаций можно установить, что переводческие трансформации подразделяются на две большие группы: лексические (конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, компенсация, лексические замены) и грамматические (добавление, опущение, замена, перестановка, членение и объединение предложений). Был сделан вывод о том, что переводческие трансформации чаще всего бывают смешанного типа.

Марк Леви – один из самых известных французских писателей в мире. Данный автор был выбран для нашего исследования не случайно. Специфичностью стиля языка Марка Леви является использование различных средств художественной выразительности, в частности, метафор и образных сравнений.

Его 12 романов, переведенные на 42 языка, были опубликованы в количестве более чем 23,5 млн. экземпляров. Марк Леви – самый читаемый французский автор в мире.

Литературной карьере Марка Леви сопутствует необычайный успех. Как говорит сам автор, «я не писатель, а сказитель, рассказчик историй». Он не пишет, он показывает, а читатель очень ярко представляет себе события и героев его романов.

Одна из основных задач нашего исследования – выделить корпус метафор и образных сравнений из текста. На данном этапе мы собрали 8 французских метафор и 7 образных сравнений, полученных методом сплошной выборки из романа Марка Леви «*Et si c'était vrai*».

Рассмотрим и классифицируем примеры метафор в романе Марка Леви «*Et si c'était vrai*». Мы будем опираться на общепринятую в российском языкознании классификацию, а также на классификацию А.В. Калинина, которая представляется нам наиболее объективной.

«*Arrête, Philip, tu perds les pédales, calme-toi!*» – согласно классификации, общепринятой в российском языкознании, это образная метафора, так как мы видим в данном примере явную фразеологию, для которой характерна образность. По А.В. Калинину, это образная общеязыковая метафора, т.к. образный характер такой метафоры ясно ощущается говорящим.

«*Il contempla alors son nouveau nid*» – номинативная метафора, здесь метафора формирует сходство «*maison* – дом, *nid* – гнездо, то есть место, где живут птицы». Понятие закрепляется в качестве наименования. По

классификации А.В. Калинина данная метафора также относится к образным общеязыковым.

«*Intrigué, il sortit de l'eau et marcha à pas de loup vers les portes du placard, pour mieux entendre*» – мы считаем, что это образная метафора, т.к. она основывается на образе «*pas de loup* – волчьим шагом, т.е. красться тихо, незаметно». Данная метафора является, по А.В. Калинину, образной общеязыковой.

«*Après tout, cette femme était une infirme du bonheur*» – это второстепенная когнитивная метафора, т.к. речь идет об абстракции. Метафора определяет представление о конкретном объекте, в данном случае, о женщине. Согласно классификации А.В. Калинина, это метафора индивидуального стиля автора, т.к. принадлежит к особенностям речи Марка Леви.

«*Écoute-moi bien, grande girafe!*» является номинативной метафорой, закрепляясь за индивидом в качестве его наименования. А также это образная общеязыковая метафора, которая во французском языке означает в пейоративном значении «высокий человек» (*grand, terme de mépris donné à personne grande, comparatif de la personne grande*).

«*L'amour est aveugle et lui passé son temps à prendre des coups de canne blanche sur la tête, alors à force, ça finit par l'esquinter*» – в первом случае метафору следует отнести к когнитивному второстепенному типу, т.к. определяется представление о конкретном объекте – любви. Что касается типологии метафор А.В. Калинина, то это образная общеязыковая метафора. Во втором случае мы имеем дело с образной метафорой, т.к. используется сходство между двумя далекими друг от друга предметами.

«*Une canne blanche est une canne de couleur traditionnellement blanche, qu'utilisent certains déficients visuels (aveugles et malvoyants)*» (белая трость – это трость традиционно белого цвета, которую используют в помощь при проблемах со зрением у слепых и плоховидящих). Нам понятно, что нельзя бить любовь белой тростью, но как образ это может иметь место. Согласно классификации А.В. Калинина, это метафора индивидуального стиля автора, т.к. явно видна особенность выражения мысли Марка Леви и эта метафора не стала фактом какого-либо языка.

«*Le tout c'est planter ses racines dans la terre qui nous convient*» – это базисная когнитивная метафора, которая определяет способ мышления о мире. Данная метафора, по А.В. Калинину, относится к образным языковым метафорам, т.к. ясно ощущается ее переносной, образный характер.

При рассмотрении образных сравнений в романе Марка Леви «*Et si c'était vrai*» мы будем руководствоваться классификацией А. Назаряна.

«*A son sourire, deux fossettes rayonnaient comme deux minuscule soleils*» – относится ко второму типу сравнений, образованных из глагола и

существительного.

«En ouvrant les yeux, ce sont ses mains qu'elle a regardées en premier; elle les a fait tourner comme des marionnettes» также принадлежит ко второму типу сравнений, состоящих из глагола и существительного, и является также распространенным, имея зависимые слова.

«Il lui fallut en tout près d'une heure, pendant laquelle Lauren le regarda comme un chat scrute avec attention un papillon ou une mouche» – аналогично с первым и вторым примерами, это второй тип сравнений.

«Tu avais peu de chances, elle ne change jamais d'avis, elle est têtue comme une mule» является первым типом сравнения, т.к. образовано из прилагательного и существительного.

«Les falaises semblaient se découper dans la nuit, comme une dentelle noire» относится ко второму типу сравнений, состоя из глагола и существительного, также располагая при себе зависимыми словами.

«La roseraie était un lieu comme empreint de magie» является первым типом сравнения, образованным из существительного и прилагательного, которое образовано от причастия.

«Prends garde à cela, les émotions sont faites pour être partagées la force et le courage sont comme deux batons qui peuvent se retourner contre celui qui les utilise mal» – сравнение второго типа, состоящее из глагола и существительного, а также зависимых слов.

Произведя анализ метафор и образных сравнений в романе Марка Леви *«Et si c'était vrai»*, а также дав краткий обзор творчества Марка Леви, можно сделать следующие выводы:

1. На данном этапе исследования мы только начали собирать материал, выбрав из текста 8 метафор и 7 образных сравнений. Количество метафор, классифицированных по типологии общего русского языкознания, распределилось приблизительно поровну, встречаются и образные, и номинативные, и когнитивные метафоры. Используя классификацию А.В. Калинина, мы заметили, что общие общеязыковые метафоры получили большее распространение, чем стертые и индивидуально-авторские метафоры.

2. Образные сравнения были разделены по классификации А. Назаряна. Было выяснено, что большая часть материала относится ко второму типу сравнений, образованных из глагола и существительного.

Подводя общий итог проделанной работы, необходимо отметить, что была сделана попытка рассмотреть специфику метафор и образных сравнений. В рассмотрении перевода метафор и образных сравнений с французского языка на русский решающим в данном случае является вопрос о правильном классифицировании метафор и образных сравнений, а после – верном выборе переводческого приема. Однако ответить на этот вопрос однозначно или найти некую универсальную модель невозможно.

Практика показывает, что в каждом конкретном случае имеются свои особенности, которые невозможно учесть в какой-либо типологии.

Метафора и образное сравнение являются неотъемлемой частью языковой материала в романе Марка Леви «Et si c'était vrai». При помощи метафор и образных сравнений Марк Леви проникает в суть вещей, раскрывает глубинный смысл понятий. Метафоризация носит разносторонний характер, затрагивая все сферы человеческой жизни.

Основной причиной сложности перевода метафоры и образного сравнения Марка Леви является тот факт, что именно в них выражается дух его произведений, и задача переводчика сложна и ответственна потому, что от результата его работы зависит, сможет ли читатель перевода повести так же проникнуть в художественное мышление писателя, как и тот, кто прочел оригинал, и получить такую же эмоционально-эстетическую информацию.

В дальнейшем планируется более детальное изучение и расширение определений и классификаций, рассмотренных в данной исследовательской работе. Предполагается использование большего количества материала для проведения лингвопереводческого анализа, определения переводческих трансформаций, применяемых переводчиком.

Список литературы

- Арутюнова Н.Д.* Метафоры и дискурс / Н.Д. Арутюнова, М.А. Журиная // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 576 с.
- Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – Изд. 2-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
- Гак В.Г.* Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М., 1998. – С. 11-26.
- Гальперин И.Р.* Избранные труды / И.Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 2005. – 256 с.
- Калинин А.В.* Стилистические очерки / А.В. Калинин. – М. : Изд-во МГУ, 1979. – 195 с.
- Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
- Латышев Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1987. – 248 с.
- Миллер Д.* Образы и модели, употребления и метафоры // Теория метафоры / под ред. Н.Д. Арутюновой. – М., 1990. – С. 236-285.
- Назарян А.Г.* Устойчивые сравнения французского языка (с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке) = Les locutions comparatives de la langue française : справ. пособие / А.Г. Назарян. – М. : Изд-во РУДН, 1998. – 334 с.
- Огольцев В.М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии / В.М. Огольцев. – М. : КД Либроком, 2010. – 192 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2010. – 240 с.

Томашевский Б.В. Стилистика : учеб. пособие / Б.В. Томашевский. -- М. : КД Либроком, 2010. – 288 с.

Slog officiel de Marc Levy [Electronic resource]. – 2010. – Режим доступа: <http://www.toslog.com/marclevy/biographie> (дата обращения: 12.01.2012).

THE ROLE OF SYNONYMS IN THE SHORT STORY “ALL SUMMER IN A DAY” BY RAY BRADBURY AND IN THE RUSSIAN TRANSLATION «ВСЕ ЛЕТО В ОДИН ДЕНЬ» BY NORA GAL

В.А. Мясникова

*Научный руководитель: О.В. Аверкова,
преподаватель (УрФУ)*

Ray Bradbury's short stories have already established themselves as masterpieces of science fiction and fantasy. R. Bradbury creates fascinating images with the help of the whole palette of linguistic means, and synonyms are one of the most skillfully used tools. The author manipulates them, adding various tints to his fantastic pictures.

To pick out synonyms we ought to have a clear understanding of the subject we deal with. Among the variety of definitions of lexical synonyms we will stick to one, according to which synonyms are words of the same language, belonging to the same part of speech, different in their phonetic shape, possessing similar meanings (having the same denotational component), interchangeable at least in some contexts but which may differ in connotations, style, distribution and compatibility [Арнольд 1966 : 238].

The only thing left for clarifying is the way similarity of meanings is to be judged by. We will use the V.G. Viluman's approach to the meaning of a word. According to it, an indispensable component of a meaning of a word is its denotational component, non-denotational components may be either indispensable or optional. Viluman calls indispensable components sememes or implications, optional components – semes or connotations [Вилюман 1980: 22].

This approach to the lexical meaning as to one consisting of sememes and semes helps us to figure out synonyms in language and in speech. If words have at least one common sememe or a common sememe and a seme they can be synonyms both in language and in speech; words having one common seme can be synonyms only in speech [Вилюман 1980: 22].

We will consider examples from the story “All Summer in a Day”. It shows us the life on the planet Venus, where after seven rainy years the sun came out at last for a few hours. Margot left the Earth only two years ago and